

УДК 811

UDC 811

**БАГАНА ЖЕРОМ**

доктор филологических наук, профессор, кафедра романо-германской филологии и межкультурной коммуникации, Национальный исследовательский университет «Белгородский государственный университет»

E-mail: baghana@yandex.ru

**КУКСОВА Е.Л.**

кандидат филологических наук, кафедра второго иностранного языка, Белгородский государственный национальный исследовательский университет

E-mail: kuksova@bsu.edu.ru

**BAGHANA JEROME**

Doctor of Philology, Professor, National Research University "Belgorod State University"

E-mail: baghana@yandex.ru

**KUKSOVA E.L.**

Candidate of Philological Sciences, Department of the Second Foreign Language, Belgorod State National Research University

E-mail: kuksova@bsu.edu.ru

**ОСОБЕННОСТИ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ В КАМЕРУНСКОМ ВАРИАНТЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА\*****PECULIARITIES OF WORD-FORMATION IN THE FRENCH LANGUAGE IN CAMEROON**

*Статья посвящена обогащению камерунского варианта французского языка за счет словообразования. Приводятся основные продуктивные способы словообразования в камерунском варианте французского языка. Анализируются способы образования новых лексических единиц и их значения.*

*Ключевые слова:* Камерун, лингвистическая ситуация, неология, словообразование

*The article is devoted to the enrichment of the French language in Cameroon due to word formation. The article gives examples of the main productive ways of word formation in the Cameroonian French language. The author of the article analyses the ways of forming new lexical units and their meanings.*

*Keywords:* Cameroon, linguistic situation, neology, word formation.

Нынешнее положение французского языка в Камеруне сложное: государственное двуязычие, установленное 1 октября 1961 года, провозгласило французский и английский языки официальными языками страны. Однако Камерун представляет собой сложную лингвистическую мозаику: здесь насчитывается от 248 до 300 языковых образований (национальные языки, наречия, диалекты и т.д.), среди которых выделяются пиджины английского языка, особенно часто встречаемые в областях с высоким лингвистическим разнообразием (Vamileke и Grassfields) [1; 2].

Лингвистическая многообразие Камеруна способствует выражению его культурного наследия и оказывает влияние на французский язык, который, как пишет Ж. Багана, все больше и больше меняется под влиянием местных языков. Вот почему в современном варианте французского языка в Камеруне обнаруживается большое количество языковых модификаций: неологизмы, искажения синтаксических норм классического французского языка, заимствования из местных национальных языков и английского и т.д. [1]. Среди лингвистов камерунского происхождения (Л. Нзессе, С. Алби, М. Дафф) данное явление получило название «камерунизация» французского языка, потому что французский

язык Камеруна «трансмутирован» новыми когнитивными схемами, методами выражения и способами высказывания [6, с. 119].

Л. Нзессе пишет о процессах, происходящих в камерунском французском языке, как о творческом процессе в лексико-семантическом, морфосинтаксическом и лексико-грамматическом аспектах языка. Автор также отмечает, что камерунизация французского языка является отражением картины мира его носителей и представляет их видение и понимание окружающей действительности [там же].

Рассмотрим случаи камерунизации французского языка на лексико-семантическом уровне. Анализируемые примеры извлечены из трех газет: Challenge Hebdo (№ 4, 21, 23, 28, 29, 38, 45, 48, 50 (1991)), Le Messenger (№ 198 (1990); № 228, 230 (1991); № 252 (1992)) et Le Messenger Popoli (№ 721 (2002); № 726, 758, 770 (2003)).

Одно из самых распространенных явлений в камерунском варианте французского языка является неология, представляющая собой процесс формирования новых лексических единиц. Неологизмы, встречающиеся при камерунизации, представлены: 1) словообразовательной деривацией (образованием но-

\* Исследование выполнено при поддержке Министерства образования и науки РФ, гос. задание № 34.5629.2017/БЧ.

вых слов из существующих в языке морфем по известным моделям, то есть по образцу уже существующих в языке слов); 2) семантической деривацией (развитием в уже существующем слове нового, вторичного значения на основе сходства вновь обозначаемого явления с явлением уже известным); 3) заимствованием слов из других языков. Среди существующих неологизмов разного вида особое место занимают авторские, стилистические неологизмы, которые, как правило, образованы при помощи имеющихся в языке морфем, объединенных между собой (например, нетипичное использование аффиксов) и имеют сильную стилистическую окраску) [5, с. 105].

Группа неологизмов словообразовательной деривации включает в себя все случаи словообразования: морфологический, морфолого-синтаксический, лексико-семантический и лексико-синтаксический. Рассмотрим яркие примеры словообразовательной деривации путем словосложения:

«Le discours de l'État-tribal a réussi ce que vingt-cinq ans de monolithisme n'avait pu réaliser» (Le Messenger, № 228, 1991: 5).

Дословнопереведенное l'État-tribal «племенное государство» призвано описать форму государственной власти, при которой власть отождествляется с племенным классом и переходит к племенному разделению обязанностей.

«C'est le peuple au nom de qui de nouveau va se jouer la tragi-comédie qui risque de payer de sa sueur et de son sang. Une fois de plus au nom de la démocratie-épreuve» (Challenge Hebdo, № 38, 1991: 3). *Démocratie-épreuve* (дословно *демократия-образец*) представляет собой демократию, основным принципом которой является защита эгоистических интересов правителей за счет национальных интересов.

«Nous sommes en présence d'un phénomène *ventro-tribaliste* : ces gens-là ne connaissent que leur tribus et ils veulent qu'on les prenne pour les Camerounais (Le Messenger, № 230, 1991: 6). Прилагательное *ventro-tribaliste* (дословно *чрево-племенной*) описывает трибализм, инициированный правящим меньшинством, который использует непомерные средства публичной власти, чтобы терроризировать низшие слои общества.

Так, из приведенных примеров мы понимаем, что данный тип словообразования участвует не только в создании новых слов, но и формирует новые понятия, которых ранее не было в языке. Данные лексические единицы можно было бы использовать как обычные словосочетания или метафоричные предложения за счет имеющейся во французском языке лексики, однако в данной лингвокультурной ситуации при создании нового понятия возникает необходимость дать ему постоянное название, закрепив тем самым понятие и слово его обозначающее в языке.

Примеры аффиксальной деривации при камерунизации зачастую имеют ярко выраженную стилистическую окраску, например: «Cette *bétisation* du pays a entraîné des frustrations énormes» (Challenge Hebdo, №

23, 1991: 4). Слово «*bétisation*», образованное от слова «*béti*» (племя центральной и южной части Камеруна) обозначает процесс географического расселения данного племени по стране (в значении «*наплыв/навождение бети*»).

Неологизм «*convillageois*» в «*Dans la logique tribale, il était allé solliciter les suffrages de ses convillageois*» (Le Messenger, № 252, 1992: 1) обозначает жителей одной деревни (дословно «*братья по деревне*»).

Неологизм «*écrivillon*» в предложении «*Salé écrivillon, tu veux gâcher ma fin de carrière*» (Challenge Hebdo, № 4: 13) имеет эмоционально-экспрессивную окраску (дословно «*писателишка*»).

Данные примеры имеют специфическую стилистическую окраску, как неологизмы, образованные при помощи суффиксов *-ation* и *-aillon* и приставки *con-*, поскольку присутствие этих слов в языке вызвано необходимостью показать отношение автора и даже целого социума к обсуждаемому явлению.

Что касается семантической деривации, состоящей в изменении смысла уже имеющихся французских слов и выражений, то это, по мнению Л. Нзессе, самый продуктивный вид камерунизации французского языка, при котором лексическое значение слова модифицируется путем расширения или сужения его смысла [6, с. 123].

Так, например, необычное значение приобретает слово французского происхождения «*anti-rouille*» (фр. средство против ржавчины) в камерунском варианте: «*Le président Biya n'a pas cru bon d'inviter les anti-rouilles du Renouveau à son interview de la semaine dernière. Après tout, pourquoi s'encombrer de ces opposants et de ces imposteurs avant les élections?*» (Challenge Hebdo, № 28, 1991: 9). В данном примере речь идет о журналистах частной прессы, которых часто обвиняют в сотрудничестве с политической оппозицией.

Французское слово «*portable*» (фр. переносной; мобильный телефон, небольшой портативный компьютер) сужает свое значение в камерунском варианте и указывает на миниатюрную девушку, которую легко можно носить на руках: «*Elise a bien perdu du poids. Elle est devenue une bonne portable*». (Le Messenger Popoli, № 726, 2003: 6).

Слово «*mangeoire*» (фр. кормушка) расширяет свое значение и представляет собой организацию лиц, которые используют национальное богатство как свою частную собственность: «*En tout cas, ces gens-là ne figurent pas sur la liste officielle des ethnies accréditées à la mangeoire nationale*» (Challenge Hebdo, № 29, 1991: 9); «*Les habitués des grandes cérémonies du parti la mangeoire nationale devraient pouvoir comprendre cela*» (Challenge Hebdo, № 50, 1991: 5).

Французское слово «*profiteur*» (фр. спекулянт, халзящик) при камерунизации подвергается сужению значения, указывая на коррумпированного чиновника, ответственного за администрацию и управление старшей школой: «*Ces profiteurs à la tête de nos lycées qui nous narguent tous les jours*» (Le Messenger Popoli, № 721, 2002: 9).

В камерунском французском языке часто встречается слово «attaquant» (фр. атакующий, нападающий) в нетипичном для него значении «дébrouillard» (пер. находчивый, ловкий, изворотливый человек): «Les *attaquants* souffrent beaucoup. En restant à la maison pendant deux semaines à cause des villes mortes, nos activités ne tournent pas» (Challenge Hebdo, Hors série № 21, 1991: 6).

Приведенные примеры, показывают, что для семантической деривации в камерунском варианте французского языка свойственно искажение значения исходного французского слова в сторону его сужения или расширения. Важно отметить, что выбор нового значения слова зачастую логичен и легко объясним лингвокультурной ситуацией в Камеруне, под влиянием которой слова меняют свое значение.

Особым видом семантической деривации при камерунизации французского языка является изменение значений целых словосочетаний и выражений, которые составляют новую базу фразеологизмов камерунского варианта французского языка.

Так, например, «Saintetrinité» (фр. святая троица) под влиянием социокультурных и политических изменений в Камеруне в 1991-1992 гг. стало обозначать союз трех ведущих газет Камеруна (Le Messenger, Challenge Hebdo и La Nouvelle Expression), которые на своих страницах осуждали действия местного режима: «La *Saintetrinité* sera responsable devant l'histoire. Les actes accomplis par ce triomalefique sont lourds et auront sans doute des conséquences graves» (Challenge Hebdo, № 48, 1991: 3).

Выражение «mettre l'eau à la bouche» во французском языке имеет значение разные значения в зависимости от контекста: *с пеной у рта, разжигать аппетит, задевать*. В камерунском варианте французского языка данное выражение используется в значении «подкупить, быть продажным»: «Mais maintenant qu'on nous a mis l'eau à la bouche, si on envoyait la suite?» (Le Messenger, №198, 1990: 7).

Выражение «finir avec quelqu'un» во французском языке имеет значение «остаться с кем-то». Камерунский вариант французского языка предлагает два варианта перевода данного выражения. Во-первых, данное выражение используется в значении «нанести вред»: «Julia, on t'a fini aujourd'hui» (Challenge Hebdo, № 45, 1991: 2). Во-вторых, – в значении «вознаградить»: «[...] Monsieur l'ambassadeur, finissez avec nous» (Le Messenger Popoli, № 758, 2003: 7).

Обычно словосочетание «attacher le cœur» имеет значение «иметь привязанность к кому-то», но в камерунском варианте французского языка данной выражение используется в значении «быть смелым»: «Bon

chef... voilà ta bière, *attache le cœur!* Tu sais que c'est nous nous [*entre nous*] tant que nous sommes en route» (Le Messenger Popoli, № 721, 2002: 2).

Среди фразеологизмов, неологизмов камерунского варианта французского языка, встречаются новые словосочетания, дословный перевод которых далек от их камерунского назначения.

Так, например, выражение «manger la terre» (фр. есть землю) имеет значение «клясться»: «Je mange la terre que je n'ai plus rien dans les poches» (Le Messenger Popoli, № 721, 2002: 2).

Выражение «prendre dans la bouche» (фр. брать в рот) используется в значении «настаивать на предоставлении информации; вытягивать информацию»: «[...] ceux qui l'ont tué, comme tu veux tout prendre dans ta bouche» (Le Messenger Popoli, № 770, 2003: 6).

Словосочетание «manger la vie» (фр. поедать жизнь) имеет значение «развлекаться все время»: «Cet homme qui ronfle ici dans le cercueil a passé tout son temps à manger la vie» (Le Messenger Popoli, № 758, 2003: 7).

Рассмотренные варианты неологизмов являются особым продуктом речевого творчества камерунцев, поскольку отражают их национально-культурное и социокультурное видение используемых языковых единиц, и не поддаются простому подведению под основные классы семантической деривации.

Подводя итоги, отметим, что Камерун представляет собой многокультурную страну с большим количеством этносов и их народных языков. Несмотря на то, что французский язык является одним из двух официальных языков, он вынужден конкурировать с местными языками, подвергаться их влиянию и меняться от взаимодействия с ними. Данный процесс мы вслед за учеными камерунского происхождения называем камерунизацией французского языка. Камерунизация французского языка представляет собой естественный процесс переосмысления чужеродных слов, а словообразование играет роль важного инструмента в создании новых, переосмысленных лексических единиц, отражающих социокультурные реалии Камеруна, а также играет важную роль в обогащении камерунского варианта французского языка новой лексикой. Для камерунского варианта французского языка свойственны следующие способы словообразования: словообразовательная деривация (словосложение, аффиксальная деривация); и семантическая деривация (расширение и сужение значения; перенос названия на основании пространственных, временных или казуальных связей; а также изменения значений, не поддающиеся простому подведению под один из трех основных классов семантической деривации).

#### Библиографический список

1. Багана Ж., Стряжкова Ю.И. Языковая политика во франкоязычных странах Африки: Центральноафриканская Республика, Камерун и Сенегал. М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. 116 с.
2. Виноградова Н.В., Климанова О.А. Камерун // Большая российская энциклопедия. Т. 12. М., 2008. 786 с.
3. Клоков В.Т. Французский язык в Африке. Саратов, 2000. 284 с.
4. Dieu M., Renaud P. Atlas linguistique du Cameroun (ALCAM). Paris/Yaounde: ACCT, CERDOTOLA-DGRST, 1983. 475 p.

5. *Essono J.-M.* Le Cameroun et ses langues // Cameroun 2001. Politique, langues, économie et santé. Paris: Collection Études Africaines. L'Harmattan, 2001. P. 61-87.
6. *Ntsobé A.-M.* Le français en Afrique: variations viabilité, perspectives didactiques et mondialisation // Langues et Communication. V. 3. Yaoundé, Saint-Paul: 2003. P. 99-110.
7. *Nzessé L.* Le français à Cameroun // Appropriation at dialectalisation le cas de la presse écrite. Cameroun, Université de Dschang. 2003. P. 119-128.

#### References

1. *Bagana Zh., Stryabkova Yu.I.* Politique linguistique dans les pays francophones d'Afrique: République centrafricaine, Cameroun et Sénégal. M.: SIC INFRA-M, 2016. 116 p.
  2. *Vinogradova N.V., Klimanova O.A.* Cameroon // Great Russian Encyclopedia. V. 12. M., 2008. 786 p.
  3. *Klokov V.T.* French language in Africa. Saratov, 2000. 284 p.
  4. *Dieu M., Renaud P.* Atlas linguistique du Cameroun (ALCAM). Paris/Yaounde: ACCT,CERDOTOLA-DGRST, 1983. 457 p.
  5. *Essono J.-M.* Le Cameroun et ses langues // Cameroun 2001. Politique, langues, économie et santé. Paris: Collection Études Africaines. L'Harmattan.2001. P. 61-87.
  6. *Ntsobé A.-M.* French in Africa: variations viability, didactic perspectives and globalization // Languages and Communication. V.3. Yaoundé, Saint-Paul: 2003. P. 99-110.
  7. *Nzessé L.* French in Cameroon // Appropriation and dialectalisation the case of the written press. Cameroon, University of Dschang. 2003. P. 119-128.
-